



Compartimentul de achiziții publice

Nr. 54 / 26315/2015

SCRISOARE DE INTENTIE

CONSILIUL SUPERIOR AL MAGISTRATURII (CSM), cu sediul în București, Calea Plevnei, nr.141 B, sector 6, telefon 021/3116953, fax 021/3116953 intenționează sa achiziționeze, în conformitate cu prevederile art.16 din O.U.G. nr.34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, cu modificările și completările ulterioare, servicii de traducere - cod CPV revizuit - 79530000-8, respectiv traducerea următoarelor documente, din limba engleză în limba română:

- Ghid – aferent proiectului JUST/2013/JPEN/AG/4495;
- Ghid – aferent proiectului JUST/2013/JPEN/AG/4496;

1. *Temei legal:*

- Procedura de achiziție conform art. 16 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, cu modificările și completările ulterioare

2. *Sursa de finanțare a contractului de achiziție publica care urmează sa fie atribuit:*

- bugetul proiectului JUST/2013/JPEN/AG/4495;
- bugetul proiectului JUST/2013/JPEN/AG/4496;

3. *Data limita pentru solicitarea clarificărilor:* 13.08.2015...

4. *Limba de redactare a ofertei:* limba romana

5. *Perioada de valabilitate a ofertelor:* 60 zile

6. *Prețul maxim:* 33,56 lei, fara tva/pagină – din limba engleză în limba română;

Conform prevederilor legislației in vigoare (Ordinul nr.772/C-414/2009 al ministrului justiției și libertăților cetățenești și al ministrului finanțelor publice privind stabilirea tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor autorizați folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției și Libertăților Cetățenești, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executorii judecătorești, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr.208/I.IV.2009, *Legea nr.178/1997, pentru autorizarea si plata interpreților si traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați si de Ministerul Justiției cu modificările ulterioare și Hotărârea Guvernului României nr. 1291/2002 privind actualizarea prin indexare a tarifelor pentru plata interpreților și traducătorilor folosiți de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați si de Ministerul Justiției*).

Pagina este definită ca format A4; stil Normal Arial; font Arial; dimensiune font 12; dactilografiat la un singur rând; un singur spațiu între cuvinte; marginile paginii: 2,5 cm sus; - 2,5 jos; - 2,5 cm stânga; - 2,5 cm dreapta. Orice reprezentări grafice sau date statistice care nu implică nicio traducere sunt excluse de la plată.



7. Prețul ofertei este ferm.

- Nu se accepta actualizarea prețului contractului.

8. La oferta de baza:

- Nu se accepta oferte alternative .

9. Criteriul de selecție: Conform cerințelor din Caietul de sarcini

10. Studiul de piață se va finaliza prin: încheierea a două contracte de prestari servicii, aferente fiecarui proiect;

11. Termen maxim de prestare:

- 30 zile de la semnarea contractului;

12. Valoarea estimată: 20.000 lei, fără TVA;

13. Plata pretului contractului: se va face în maxim 30 zile de la înregistrarea facturii la Registratura generală, în funcție de procesele-verbale de prestare efectiva a serviciilor.

14. Adresa la care se depune oferta:

- Consiliul Superior al Magistraturii – București , Calea Plevnei nr.141 B, Sector 6, Registratură, parter;
- e-mail livia.iordache@csm1909.ro (documente scanate)

15. Data limita pentru depunerea ofertei: 18.08.2015... ora 10,00.

Pentru informații suplimentare ne puteți contacta la tel./fax: 021/311.69.53/e-mail livia.iordache@csm1909.ro - persoana de contact - consilier jur. Livia SCRIECIU.

Secretar general CSM,
Judecător Roza MARCU





Caietul de sarcini

Consiliul Superior al Magistraturii solicită traducerea în regim normal a următoarelor documente, din limba engleză în limba română:

- **Ghid – aferent proiectului JUST/2013/JPEN/AG/4495 – maxim 300 pagini;**
- **Ghid – aferent proiectului JUST/2013/JPEN/AG/4496 – maxim 300 pagini;**

Cerințe de calificare

Potențialii ofertanți trebuie să îndeplinească următoarele **cerințele minime de calificare**:

- traducător autorizat și revizor cu studii de specialitate în limba engleză;
- experiența **5 ani** în traducerea de texte cu specific juridic;
- minim traducerea a **3 documente** de tipul rapoarte, manuale, ghiduri, studii și alte documente în domeniul juridic, precum și indicarea beneficiarului/beneficiarilor și a datelor de contact;
- prezentarea a cel puțin unu, maxim trei contracte, la nivelul cărora să fi furnizat servicii similare a căror valoare fără TVA cumulată să fie egală sau mai mare decât 20.000 lei, însoțite **recomandări/documente constatatoare**.

Documente solicitate pentru îndeplinirea cerințelor:

1. Persoane fizice:

- CV – uri însoțite de atestate, adeverințe, diplome de participare și alte certificate care să ateste informațiile specificate în CV;
- recomandări cu nr. de înregistrare și ștampilate;
- contracte de prestări servicii (copie conform cu originalul);
- procese verbale de recepție a serviciilor prestate sau certificate constatatoare emise de Autorități Contractante (copie).

2. Persoane juridice:

- Certificat constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului original/copie legalizată/xerocopie certificată pentru conformitate cu originalul, din care să rezulte obiectul de activitate al respectivului operator economic. Informațiile cuprinse în certificatul constatator trebuie să fie reale, actuale la data limită de depunere a ofertelor. Operatorul economic a cărui ofertă va fi declarată câștigătoare va prezenta certificatul constatator emis de ONRC în original;
- CV – uri însoțite de atestate, adeverințe, diplome de participare și alte certificate care să ateste informațiile specificate în CV ;
- recomandări cu nr. de înregistrare și ștampilate;
- contracte de prestări servicii (copie conform cu originalul);
- procese verbale de recepție a serviciilor prestate sau certificate constatatoare emise de Autorități Contractante (copie).

Criteriul de selecție

Luând în considerare ansamblul cerințelor pe care trebuie să le îndeplinească serviciile ce urmează a fi achiziționate, considerăm că trebuie avut în vedere, drept criteriu de atribuire a contractului oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere economic.

$$Pt = Pf * 40\% + Pc * 60\%$$



unde

Pt = reprezintă **punctajul total acordat ofertei**;

Pf = reprezintă **punctajul acordat pentru factorul preț**:

- Pm –prețul cel mai mic ofertat – 40 de puncte;
- Px - preț ofertat – $Px/Pm * 40$ puncte

Pc = reprezintă **punctajul acordat pentru factorul calitate**:

Se susține prin traducerea a 3 pagini din ghid la alegerea autorității contractante notate astfel :

Limbaj juridic - 25 puncte – 20-25 p < 5 greseli;

- 10-20 p = 5-20 greseli;
- 0-10 p > greseli.

Limbaj comun - 20 puncte – 20 p = f bine;

- 10 p = bine;
- 0 p = eronat.

Transmitere mesaj corect - 15 puncte – 10-15 p = corect;

- 5-10 p = partial corect;
- 0-10 p = eronat

Calitatea stilistica - 25 puncte – 20 -25 p = f bine;

- 10 - 20 p = bine;
- 0- 10 p = nesatisfacator

Timpu realizarii – 15 puncte - timp minim/timp maxim x 15p

$Pc = Px \times 60$ unde

Px = puncte obtinute conform notarii de mai sus (max. 100 p)

Recepție servicii

Beneficiarul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor.

Înainte efectuării plății, pentru verificarea respectării condițiilor de traducere, prestatorul va comunica o formă electronică a documentului rezultat în limba română:

- *email@Consiliul Superior al Magistraturii*

De asemenea, prestatorul va comunica beneficiarilor câte o factură proforma, în conformitate cu prevederile legale.

Beneficiarul are la dispoziție un termen de 10 zile lucrătoare pentru verificarea respectării condițiilor de traducere a documentului, urmând ca după acest termen să comunice către prestator un proces-verbal de verificare a documentului și de acceptare a formei în limba română.

Rezultatul verificărilor consemnate în proces-verbal de recepție, parte integrantă din contractul ce urmează a fi încheiat, va constitui temeiul efectuării plății, respectiv al aplicării sancțiunilor contractuale.

Prestatorul va preda către fiecare beneficiar câte un exemplar tipărit în limba română, *formatat în conformitate cu standardele necesare pentru efectuarea plății.*

Modalități de plată

Plata se va face prin virament în contul bancar în baza facturilor fiscale pe care prestatorul le va emite fiecărui beneficiar, după întocmirea procesului-verbal de recepție.